

22004A0129(01)

L 26/3

URADNI LIST EVROPSKE UNIJE

29.1.2004

**SPORAZUM**

**med Evropsko unijo ter Republiko Islandijo in Kraljevino Norveško o uporabi nekaterih določb Konvencije z dne 29. maja 2000 o medsebojni pomoči v kazenskih zadevah med državami članicami Evropske unije ter njenega Protokola iz leta 2001**

EVROPSKA UNIJA

na eni strani ter

REPUBLIKA ISLANDIJA

in

KRALJEVINA NORVEŠKA

na drugi,

v nadaljevanju „pogodbenice“, SO SE –

V ŽELJI izboljšati pravosodno sodelovanje v kazenskih zadevah med državami članicami Evropske unije ter Islandijo in Norveško, brez poseganja v predpise za varovanje svobode posameznika,

GLEDE NA dejstvo, da je zaradi trenutnih odnosov med pogodbenicami potrebno tesno sodelovanje v boju proti kriminalu,

POUDARJAJOČ skupni interes pogodbenic, da se medsebojna pomoč med državami članicami Evropske unije ter Islandijo in Norveško zagotavlja na hiter in učinkovit način, ki je v skladu s temeljnimi načeli njihove nacionalne zakonodaje, ter v skladu s pravicami posameznika in načeli Evropske konvencije o varstvu človekovih pravic in temeljnih svoboščin, podpisane 4. novembra 1950 v Rimu,

IZRAŽAJOČ vzajemno zaupanje v strukturo in delovanje svojih pravnih sistemov ter v sposobnost pogodbenic, zagotoviti pošteno sojenje,

ODLOČENE, da s sporazumom med Evropsko unijo, Islandijo in Norveško dopolnijo Evropsko konvencijo o medsebojni pomoči v kazenskih zadevah z dne 20. aprila 1959 in druge konvencije, ki veljajo v tem območju,

ZAVEDAJOČ, da se določbe navedenih konvencij še vedno uporabljajo za vse zadeve, ki niso vključene v ta sporazum,

SKLICUJOČ na to, da ta sporazum, vključno z njegovo Prilogo I, ureja medsebojno pomoč v kazenskih zadevah na podlagi načel Konvencije z dne 20. aprila 1959,

GLEDE NA dejstvo, da so se v odstavku 1 člena 2 Konvencije z dne 29. maja 2000 o medsebojni pomoči v kazenskih zadevah med državami članicami Evropske unije ter členu 15 njenega Protokola z dne 16. oktobra 2001 opredelile določbe, ki predstavljajo razvoj Schengenskega pravnega reda, ter sta jih torej sprejeli Islandija in Norveška na podlagi svojih obveznosti po Sporazumu z dne 18. maja 1999, sklenjenim med Svetom Evropske unije ter Republiko Islandijo in Kraljevino Norveško o pridružitvi teh držav k uporabi, izvajanju in razvoju določb Schengenskega pravnega reda,

GLEDE NA dejstvo, da sta Islandija in Norveška izrazili željo po sklenitvi sporazuma, ki jima v odnosih z državami članicami Evropske unije omogoča uporabo drugih določb Konvencije o medsebojni pomoči iz leta 2000 in Protokola iz leta 2001,

GLEDE NA dejstvo, da je tudi po mnenju Evropske unije tak sporazum potreben –

DOGOVORILE O NASLEDNJEM:

## Člen 1

1. Ob upoštevanju določb tega sporazuma se vsebina naslednjih določb Konvencije z dne 29. maja 2000, ki jo je sklenil Svet Evropske unije v skladu s členom 34 Pogodbe o Evropski uniji, o medsebojni pomoči v kazenskih zadevah med državami članicami Evropske unije, v nadaljevanju „Konvencija EU o medsebojni pomoči“, uporablja v odnosih med Republiko Islandijo in Kraljevino Norveško ter v medsebojnih odnosih med vsako od teh dveh držav in državami članicami Evropske unije:

členi 4, 8, 9, 10, 11, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 25 in 26, kakor tudi člena 1 in 24, če sta pomembna za katerega koli od drugih navedenih členov.

2. Ob upoštevanju določb tega sporazuma se vsebina naslednjih določb Protokola z dne 16. oktobra 2001, ki ga je ustanovil Svet Evropske unije v skladu s členom 34 Pogodbe o Evropski uniji, h Konvenciji o medsebojni pomoči v kazenskih zadevah med državami članicami Evropske unije, v nadaljnjem besedilu „Protokol EU o medsebojni pomoči“, uporablja v odnosih med Republiko Islandijo in Kraljevino Norveško ter v medsebojnih odnosih med vsako od teh dveh držav in državami članicami Evropske unije:

členi 1 (odstavki od 1 do 5), 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 11 in 12.

3. Izjave držav članic po členih 9(6), 10(9), 14(4), 18(7) in 20(7) Konvencije EU o medsebojni pomoči ter členu 9(2) Protokola EU o medsebojni pomoči se uporabljajo tudi v odnosih z Republiko Islandijo in Kraljevino Norveško.

## Člen 2

1. Pogodbenice zaradi doseganja čim bolj enotne uporabe in razlage določb iz člena 1 stalno preučujejo razvoj sodne prakse Sodišča Evropskih skupnosti in razvoj sodne prakse pristojnih sodišč Islandije in Norveške, ki se nanašata na takšne določbe. V ta namen se vzpostavi mehanizem za zagotavljanje rednega medsebojnega posredovanja sodne prakse.

2. Islandija in Norveška imata pravico predložiti spise ali pisne ugotovitve Sodišču Evropskih skupnosti v primerih, kadar mu sodišče države članice v predhodno odločanje predloži vprašanje o razlagi katerih koli določb iz člena 1.

## Člen 3

Če se zaprosilo odkloni, lahko Norveška ali Islandija zaradi morebitne praktične rešitve zaprosi zaproseno državo članico, da Eurojustu sporoči vsak problem, s katerim se sreča pri obravnavi zaprosila.

## Člen 4

Vsak spor med Islandijo ali Norveško in državo članico Evropske unije glede razlage ali uporabe tega sporazuma ali katerih koli določb iz njegovega člena 1 lahko stranka v sporu posreduje na srečanju predstavnikov vlad držav članic Evropske unije ter Islandije in Norveške, z namenom ta spor rešiti v šestih mesecih.

## Člen 5

Pogodbenice se dogovorijo o izvedbi skupnega pregleda tega sporazuma najkasneje v petih letih po začetku njegove veljavnosti. Pregled je predvsem namenjen praktičnemu izvajanju, razlagi in razvoju Sporazuma ter lahko vključuje tudi takšna vprašanja, kakor so posledice nadaljnjega razvoja Evropske unije glede vsebine tega sporazuma.

## Člen 6

1. Pogodbenice se medsebojno uradno obvestijo o zaključku postopkov, ki so potrebni, da izrazijo svoje soglasje glede zavezanosti temu sporazumu.

2. Islandija in Norveška lahko pri postopku uradnega obveščanja po odstavku 1 ali, če je tako predvideno, kadar koli kasneje, podata kakršno koli izjavo, predvideno v členih 9(6), 10(9), 14(4), 18(7) in 20(7) Konvencije EU o medsebojni pomoči ter členu 9(2) Protokola EU o medsebojni pomoči.

3. Glede ustreznih določb Konvencije EU o medsebojni pomoči začne ta sporazum veljati prvi dan tretjega meseca po dnevu, ko generalni sekretar Sveta Evropske unije ugotovi, da so vse uradne zahteve glede izražanja soglasja s strani ali v imenu pogodbenic tega sporazuma izpolnjene, ali na dan, ko Konvencija EU o medsebojni pomoči začne veljati v skladu z njenim členom 27(3), če ta datum nastopi kasneje. Glede ustreznih določb Konvencije EU o medsebojni pomoči se z začetkom veljavnosti tega sporazuma oblikujejo pravice in obveznosti med Islandijo in Norveško ter med Islandijo, Norveško in tistimi državami članicami EU, za katere je Konvencija EU o medsebojni pomoči začela veljati.

4. Glede ustreznih določb Protokola EU o medsebojni pomoči začne ta sporazum veljati prvi dan tretjega meseca po dnevu, ko generalni sekretar Sveta Evropske unije ugotovi, da so vse uradne zahteve glede izražanja soglasja s strani ali v imenu pogodbenic tega sporazuma izpolnjene, ali na dan, ko Protokol EU o medsebojni pomoči začne veljati v skladu z njegovim členom 13(3), če ta datum nastopi kasneje. Glede ustreznih določb Protokola EU o medsebojni pomoči se z začetkom veljavnosti tega sporazuma oblikujejo pravice in obveznosti med Islandijo in Norveško ter med Islandijo, Norveško in tistimi državami članicami EU, za katere je Protokol EU o medsebojni pomoči začel veljati.

5. Zaradi tega se te pravice in obveznosti med Norveško, Islandijo in drugimi državami članicami EU uresničijo tiste dni, ko Konvencija EU o medsebojni pomoči in/ali Protokol EU o medsebojni pomoči začne veljati za te druge države članice.

6. Ta sporazum se uporablja le za postopke za medsebojno pomoč, ki se začnejo po dnevu, ko se s sporazumom na podlagi odstavkov 3 in 4 oblikujejo pravice in obveznosti.

#### Člen 7

S pristopom novih držav članic Evropske unije h Konvenciji EU o medsebojni pomoči in/ali Protokolu EU o medsebojni pomoči se oblikujejo pravice in obveznosti po tem sporazumu med temi novimi državami članicami ter Islandijo in Norveško.

#### Člen 8

1. Pogodbenice lahko ta sporazum odpovejo. V primeru odpovedi s strani Islandije ali Norveške ta sporazum še naprej velja med Evropsko unijo in državo, za katero ni bil odpovedan.

2. Odpoved tega sporazuma na podlagi odstavka 1 začne veljati šest mesecev po deponiranju uradnega obvestila o odpovedi. Postopki za ravnanje v skladu z zahtevo za medsebojno pravno pomoč, ki na ta dan še tečejo, se zaključijo v skladu z določbami tega sporazuma.

3. Ta sporazum se odpove v primeru odpovedi Sporazuma z dne 18. maja 1999, sklenjenega med Svetom Evropske unije, Republiko Islandijo in Kraljevino Norveško o pridružitvi teh dveh držav k uporabi, izvajanju in razvoju Schengenskega pravnega reda.

4. Odpoved tega sporazuma na podlagi odstavka 3 začne veljati za isto pogodbenico ali iste pogodbenice ter na isti dan, kakor odpoved Sporazuma z dne 18. maja 1999 iz odstavka 3.

#### Člen 9

1. Generalni sekretar Sveta Evropske unije je depozitar tega sporazuma.

2. Depozitar objavi informacije o vsakem uradnem obvestilu v zvezi s tem sporazumom.

#### Člen 10

Ta sporazum je sestavljen v enem samem izvodu v angleškem, danskem, finskem, francoskem, grškem, irskem, islandskem, italijanskem, nemškem, nizozemskem, norveškem, portugalskem, španskem in švedskem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna.

Hecho en Bruselas, el diecinueve de diciembre de dos mil tres.

Udfærdiget i Bruxelles, den nittende december to tusind og tre.

Geschehen zu Brüssel am neunzehnten Dezember zweitausendunddrei.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα εννέα Δεκεμβρίου δύο χιλιάδες τρία.

Done at Brussels, this nineteenth day of December, in the year two thousand and three.

Fait à Bruxelles, le dix-neuf décembre deux mille trois.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil ar an naoú lá déag de Nollaig sa bhliain dhá mhíle is a trí.

Fatto a Bruxelles, addì diciannove dicembre duemilatre.

Gedaan te Brussel, de negentiende december tweeduizenddrie.

Feito em Bruxelas, em dezanove de Dezembro de dois mil e três.

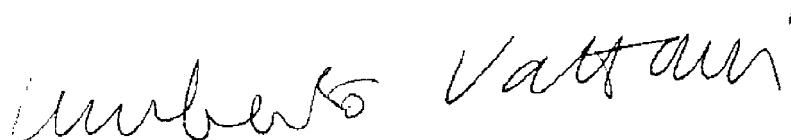
Tehty Brysselissä yhdeksäntenätoista päivänä joulukuuta vuonna kaksituhattakolme.

Som skedde i Bryssel den nittonde december tjugohundratre.

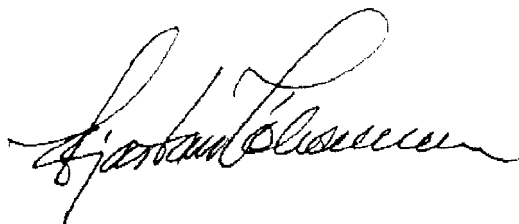
Gjört í Brussel nítjándi dag desembermánaðar árið tvö þúsund og þrjú.

Utferdiget i Brussel den 19. desember 2003.

Por la Unión Europea  
For Den Europæiske Union  
Für die Europäische Union  
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση  
For the European Union  
Pour l'Union européenne  
Thar ceann an Aontais Eorpaigh  
Per l'Unione europea  
Voor de Europese Unie  
Pela União Europeia  
Euroopan unionin puolesta  
För Europeiska unionen



Fyrir hönd Lýðveldisins Íslands



For Kongeriket Norge



—

*PRILOGA I***Uporaba za Gibraltar**

Združeno kraljestvo Velike Britanije in Severne Irske, ki je kot država članica pristojna za Gibraltar, vključno z njegovimi zunanjimi zadevami, potrjuje, da bo ta sporazum začel veljati na tem ozemlju ob razširitvi Konvencije EU o vzajemni pomoči iz leta 2000 in Protokola EU iz leta 2001 na Gibraltar, ob predpostavljeni razširitvi Konvencije Sveta Evrope o vzajemni pomoči iz leta 1959 na Gibraltar. Takrat bo Združeno kraljestvo imenovalo ustrezen gibraltarski organ, pristojen za namene Sporazuma. Vsako uradno sporazumevanje s tem organom se bo opravilo v skladu z Dogovorom med Združenim kraljestvom in Kraljevino Španijo v zvezi z gibraltarskimi organi v okviru instrumentov EU in ES ter ustreznih pogodb, o čemer so bile države članice in institucije Evropske unije uradno obveščene 19. aprila 2000. Generalni sekretar Sveta Evropske unije izvod tega dogovora posreduje Republiki Islandiji in Kraljevini Norveški.

---

## PRILOGA II

**Izjava pogodbenic Sporazuma med Evropsko unijo ter Republiko Islandijo in Kraljevino Norveško o uporabi nekaterih določb Konvencije z dne 29. maja 2000 o medsebojni pomoči v kazenskih zadevah med državami članicami Evropske unije ter njenega Protokola iz leta 2001**

Pogodbenice se dogovorijo za posvetovanje, če je to primerno, kadar Republika Islandija ali Kraljevina Norveška ali ena od držav članic Evropske unije meni, da je to potrebno, da se omogoči čim bolj učinkovita uporaba tega sporazuma, vključno z namenom preprečiti vsak spor glede praktične izvedbe in razlage tega sporazuma. To posvetovanje se organizira na najprimernejši način, pri čemer se upoštevajo obstoječe strukture sodelovanja.

**Izjava Republike Islandije in Kraljevine Norveške**

Republika Islandija in Kraljevina Norveška glede na določbe Konvencije z dne 29. maja 2000 o medsebojni pomoči v kazenskih zadevah, ki omogoča neposreden stik med sodnimi organi, izjavljata, da njuni pristojni sodni organi želijo, kadar je to primerno, izvesti potrebne poizvedbe preko kontaktnih točk Evropske pravosodne mreže, da bi ugotovile, kateri sodni organ države članice Evropske unije je krajevno pristojen za vložitev in obravnavo zaprosil za medsebojno pomoč.

---